

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś żeglowanie dokonawszy z Tyru przyszliśmy do Ptolemaidy i pozdrowiwszy braci pozostaliśmy dzień jeden u nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My natomiast, kończąc żeglugę z Tyru, zawinęliśmy do Ptolemaidy,* przywitaliśmy braci** i pozostaliśmy u nich przez jeden dzień.[*Ptolemaida : dawne Akko, ok. 48 km na pd od Tyru; nigdy nie podbite przez Izraelitów, uważane przez nich za filistyńskie, a przez Greków za fenickie; kluczowe na szlaku Syria — Egipt.][**510 21:17; 510 28:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	My zaś płynięcia dokonawszy z Tyru przyszliśmy do Ptolemaidy. I pozdrowiwszy braci, pozostaliśmy dzień jeden u nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś żeglowanie dokonawszy z Tyru przyszliśmy do Ptolemaidy i pozdrowiwszy braci pozostaliśmy dzień jeden u nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My natomiast odbiliśmy z Tyru i zakończyliśmy żeglugę w Ptolemais. Tam przywitaliśmy się z braćmi i zatrzymaliśmy się u nich jeden dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pod koniec żeglugi z Tyru przy płynęliśmy do Ptolemaidy i powitawszy braci, spędziliśmy u nich jeden dzień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A my odprawiwszy płynienie z Tyru, przy płynęliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zamieszkaliśmy u nich przez jeden dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my, odprawiwszy płynienie od Tyru, przy płynęliśmy do Ptolemaidy, a przywitawszy się z bracią, mieszkaliśmy u nich jeden dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kończąc naszą żeglugę, przybyliśmy z Tyru do Ptolemaidy i powitawszy braci, pozostaliśmy u nich jeden dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś, ukończywszy podróż morską z Tyru, zawinęliśmy do Ptolemaidy i pozdrowiwszy braci, pozostaliśmy u nich przez jeden dzień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kończąc naszą żeglugę, przybyliśmy z Tyru do Ptolemaidy. Powitaliśmy braci i pozostaliśmy u nich jeden dzień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My tymczasem odpłynęliśmy z Tyru i przybyliśmy do Ptolemaidy. Przywitaliśmy się tam z braćmi i zatrzymaliśmy się u nich jeden dzień.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kończąc nasze żeglowanie, dotarliśmy z Tyru do Ptolemaidy. Tam pozdrowiliśmy braci i pozostaliśmy u nich jeden dzień.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Z Tyru zawinęliśmy do Ptolemaidy, gdzie kończyła się nasza podróż morską. Tam przywitaliśmy się z braćmi

		Przekład	i przez cały dzień byliśmy u nich w gościnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My zaś po odbyciu morskiej podróży z Tyru zawinęliśmy do Ptolomaidy, gdzie pozdrowiliśmy braci, zatrzymując się u nich jeden dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж, зачавши плавбу з Тира, пристали до Птолемаїди і, привітавши братів, перебували в них один день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś my, po przebyciu żeglugi z Tyru, przybyliśmy do Ptolemaidy, i po pozdrowieniu braci, pozostaliśmy u nich jeden dzień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po zakończeniu rejsu z Cor przybyliśmy do Ptolemaidy. Przywitaliśmy się tam z braćmi i przenocowaliśmy u nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My zaś zakończyliśmy podróż z Tyru i przybyliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zatrzymaliśmy się u nich jeden dzień.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kontynuując podróż, odpłynęliśmy z Tyru i dobiliśmy do Ptolemaidy. Odwiedziliśmy tamtejszych wierzących i zostaliśmy u nich jeden dzień,